

12. You are God's chosen people. You are holy and dearly loved. So put on tender mercy and kindness as if they were your clothes. Don't be proud. Be gentle and patient.

13. Put up with one another. Forgive one another if you are holding something against someone. Forgive, just as the Lord forgave you.

14. And over all these good things put on love. Love holds them all together perfectly as if they were one.

15. Let the peace that Christ gives rule in your hearts. As parts of one body, you were appointed to live in peace. And be thankful.

12. فَالْبَسُوا كَمُخْتَارِي اللَّهِ الْقِدِّيسِينَ الْمَحْبُوبِينَ
أَحْشَاءَ رَأْفَاتٍ، وَلُطْفًا، وَتَوَاضُعًا، وَوَدَاعَةً، وَطُولَ
أَنَاةٍ،

13. مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا. إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ شَكْوَى، كَمَا غَفَرَ
لَكُمْ الْمَسِيحُ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا.

14. وَعَلَى جَمِيعِ هَذِهِ الْبَسُوا الْمَحَبَّةَ الَّتِي هِيَ رِبَاطُ
الْكَمَالِ.

15. وَلِيَمَلِكْ فِي قُلُوبِكُمْ سَلَامُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ دُعِيتُمْ
فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ، وَكُونُوا شَاكِرِينَ.

16. Let the message about Christ live among you like a rich treasure.

Teach and correct one another wisely. Teach one another by singing psalms and hymns and songs from the Spirit. Sing to God with thanks in your hearts.

17. Do everything you say or do in the name of the Lord Jesus. Always give thanks to God the Father through Christ.

16. لِتَسْكُنَ فِيكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ بَغْنَى،
وَأَنْتُمْ بِكُلِّ حِكْمَةٍ مُعَلِّمُونَ وَمُنذِرُونَ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا، بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ
رُوحِيَّةٍ، بِنِعْمَةٍ، مُتَرَنِّمِينَ فِي قُلُوبِكُمْ
لِلرَّبِّ.

17. وَكُلُّ مَا عَمَلْتُمْ بِقَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ،
فَاعْمَلُوا الْكُلَّ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ،
شَاكِرِينَ اللَّهَ وَالْآبَ بِهِ.

**Sermon for 28 April 2024 by Lektor
Stoffers in the Kreuzkirche Bremerhaven**

1. The last book of the Bible, Revelation, contains the sermon text for this Sunday. Here is the begin-ning: And I saw a sea of glass mingled with fire; and they that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over the number of his name, stood on the sea of glass, having the harps of God, and singing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb. (Revelation 15:2, 3a)

**عظة يوم الأحد 28 إبريل 2024 بقلم ليكتور
ستوفرز في كنيسة كروز بريمر هافن**

1. نص العظة موجود في السفر الأخير من الكتاب المقدس، الرؤيا لهذا الأحد، الأحد الأنشودة. ها هي البداية: وأنا رأى بحرًا من الزجاج يختلط بالنار، ولقد احتفظ بالنصر على الوحش وصورته وعدده من اسمه وقفوا عند البحر الزجاجي وكان لهم الله وغنوا بالقيثارات ترنيمه موسى عبد الله وذلك أغنية الخروف.
(رؤيا ١٥: ٢، ٣ أ)

2. What the seer John wrote down was not the reality of the churches he addressed at that time either. For where else is it possible for people to stand on the sea, which seems to consist not of water but of glass and fire? What he saw was his dream of an almost heavenly future at the end of days, a future that we can only wish for, for ourselves and for everyone else.

2. ما كتبه الرائي يوحنا لم يكن موجودًا في ذلك الوقت أيضًا واقع المجتمعات التي خاطبها. لأن أين هو وإلا فإنه يجوز للناس أن يقفوا على البحر، لكن الأمر ليس كذلك يبدو أنه مصنوع من الماء، بل من الزجاج والنار. ما هو رأى حلمه بمستقبل شبه سماوي نهاية الأيام، المستقبل الذي لا يسعنا إلا أن نتمناه، لأنفسنا وللجميع أيضًا.

3. When he speaks here of the beast, he is not referring to an animal in the true sense of the word, but to the evil and the antidivine. At the end of days, what has been prayed for so long with the words of the Lord's Prayer And lead us not into temptation, but deliver us from evil will finally become reality. The evil and ungodliness from which the temptation originated will be no more. And not because people have conquered it, but because they have been delivered from it by God.

3. عندما يتحدث عن الحيوانات هنا، فإنه لا يعني في الواقع حيوانًا الحواس، ولكن الشر ومكافحة الإلهية. في نهاية الأيام أخيرا يصبح حقيقة، مع كلمات الصلاة الربانية و لا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا بهذه الطريقة من الشرير لقد تم طلبها لفترة طويلة. الشر والمضادة الإلهية، منها الإغراء خرج، لن يكون بعد الآن. وليس لأن الناس بل لأنهم غلبوها بالله تم استبدالها.

4. We cannot deal with evil on our own. Again and again it rises up, confuses people and leads them astray. Again and again it looks different. Like the sea, it is deep and opaque, abysmal and destructive. It can only be recognized by its deadly effect. Without God's help, we would be defenceless against evil. It has power. Time and time again, evil more or less bluntly claims to be omnipotent. It asserts its claim on those who do not realize how evil is taking hold of them.

4. لا يمكننا التعامل مع الشر بمفردنا. يرتفع دائماً فإنه يجعل الناس في حيرة وضلال. مرة بعد مرة يبدو مختلفا. مثل البحر، فهو عميق ومبهم وسحيق ومدمرة. لا يمكن التعرف عليه إلا من خلال تأثيره القاتل لك ذلك. بدون مساعدة الله سنكون أعزل ضد الشر. لديها القوة. مراراً وتكراراً يرتفع الشر بدرجة أكبر أو أقل يدعي بصراحة أنه كلي القدرة. ويضع معايير من خلال أولئك الذين لا يلاحظون مدى سيطرة الشر عليهم.

5. Who are we thinking of here?

Those in bureaucracy and politics who feel omnipotent. Those in business who mistakenly identify the salvation of humanity with economic growth. To those in the world of finance who walk over dead bodies for returns. To those who manipulate the masses. Whoever or whatever claims to be omnipotent denies God's claim to be omnipotent.

5. من الذي يجب أن تفكر فيه؟ إلى أولئك الذين يعملون في البيروقراطية والسياسة يشعر بالقدرة المطلقة. إلى أولئك الذين يعملون في مجال الأعمال والذين هم خلاص الخلط بين الإنسانية والنمو الاقتصادي. إلى في العالم المالي الذين سيقتلون أنفسهم من أجل العائدات. إلى، من يتلاعب بالجمهور من أو أيا كان الذي يقدم المطالبة يدعي أنه سبحانه وتعالى، وبالتالي ينفي ادعاء الله، ليكون كلي القدرة.

6. The seer John sees the day coming when the temptations of evil will come to an end. At last. Everyone will breathe a sigh of relief. And the redeemed will sing an unparalleled song.

6. يرى يوحنا الرائي أن اليوم
سيأتي عندما تأتي التجارب
سوف تنتهي من خلال الشر.
أخيراً. سيتم خلاص الجميع
تنفس الصعداء. والمفديون
سوف يغنون أغنية، يبحث عن
نظيره.

7. This song forms the second part of today's sermon text: Great and marvelous are your works, Lord God Almighty! Righteous and true are your ways, O King of the nations. Who should not fear you, Lord, and praise your name? For you alone are holy! Yes, all nations will come and worship before you, for your judgments have been revealed. (Revelation 15:3bc.4)

7. تشكل هذه الأغنية الجزء الثاني من نص خطبة اليوم: عظيم وعجيبة هي أعمالك أيها الرب الإله القادر على كل شيء! فقط وحق هي طرقك يا ملك الأمم. من يجب عليك، يا رب، لا تخاف ولا تسبح اسمك؟ لأنك وحدك انت مقدس! نعم، جميع الأمم سوف يأتون ويسجدون أمامك، لأنه لقد أصبحت أحكامك واضحة. (رؤيا 15: 3 ق 4)

8. On the one hand, most of us would probably love to simply join in with this wonderful song. For in a certain way it already applies to those who feel that God has preserved and accompanied them. For them, God's works in creation and His work in history are great and wonderful. What a wonderful thing it would be if it were like this for everyone, if it were already as it is sung about. How wonderful it would be if His name were to be sanctified, if His will were to be done and if His kingdom were to come to pass.

8. من ناحية، ربما يرغب معظمنا في ذلك مجرد الاستماع إلى هذه الأغنية الرائعة. لأنه بطريقة معينة بحكمة فإنه ينطبق بالفعل على أولئك الذين يحميهم الله و يشعر برفقة. بالنسبة لهم، أعمال الله في الخليقة هي أعماله عمل عظيم ورائع في التاريخ. كم سيكون رائعًا لو كان الأمر هكذا للجميع، هكذا بالفعل، كما يغني عنه. ماذا سيكون رائعًا لو كان اسمه سيكون مقدسًا إذا تم تنفيذ إرادته وإذا كانت إرادته سوف يأتي الغني في اللعب.

9. How wonderful it would be if people found peace for themselves and among themselves, if people loved themselves, others and God, if everyone was concerned about preserving creation, if everyone had what they needed to live. What a blessing it would be if everyone felt like one big family, like children of God. And what a wonderful thing it would be if everyone knew that they were together in the presence of God, if everyone was united in the worship of God as King.

9. كم سيكون رائعًا لو وجد الناس السلام لأنفسهم ولبعضهم البعض، لو أحبوا أنفسهم والآخريين والله، لو كان الأمر نفسه بالنسبة للجميع سيكون الاهتمام هو الحفاظ على الخليقة إذا جاءت كلها إلى الحياة كان لديه ما هو ضروري. وكم ستكون النعمة لو أن الجميع... سيشعرون وكأنهم عائلة كبيرة، كأبناء الله. و ماذا سيكون رائعًا لو تمكنا من مقابلة بعضنا البعض في الوقت الحاضر سيعلم الله إذا كان الجميع يعبدون الله كملك معًا سيكون متصلًا.

10. We are sobered by the reality that actually exists and have to realize: The world is not at all as we would like it to be and as the seer John describes it in his text. The world is different. Evil is still there. And we have to deal with it. And because it is not yet as far as it is sung about in Revelation, we put one or two question marks in our minds behind the melodious sentences of the song of the redeemed.

10. بعد أن خاب أملنا، فإننا ندرك الواقع الموجود بالفعل علينا أن ندرك أن العالم ليس بأي حال من الأحوال بالطريقة التي نريدها أن تكون وكما يصفهم الرائي يوحنا في نصه. ال العالم مختلف. الشر لا يزال موجودا. ونحن أنفسنا معه لفصل. ولأنه لم يصل بعد إلى الحد الذي تم الترنيم عنه في سفر الرؤيا سوف نضع علامة استفهام واحدة أو اثنتين في أذهاننا خلف الجمل الرخيمة لأغنية المخلصين.

11. We ask ourselves: What about things in the world that are not miraculous and planned? Why do-esn't the almighty God, the Pantocrator, as King of the nations, put those in their place who pretend to be almighty and rulers of the world? And what about all the obvious injustices that God does not do, of course, but allows? And what about all our contemporaries who neither fear God nor sanctify His name, but have simply forgotten Him or even deny Him?

11. نَسأل أنفسنا: ما العيب في كل شيء ليس رائعًا في العالم؟ ويتم التخطيط لها؟ لماذا يشير الله عز وجل البانتوقراطور كملك للأمم، ألا يمنع من يفعل ذلك، وكانهم أقوىاء وحكام العالم؟ وماذا عن كل شيء؟ الظلم الواضح الذي لا يفعله الله بالطبع يفعل، ولكن يسمح؟ وماذا عن كل معاصرينا الذين ولا أن يخافوا الله ولا يقدسوا اسمه إلا هوهل نسيت ذلك ببساطة أو حتى أنكرت ذلك؟

12. Questions like these make us cautious about singing along or repeating a text like the one from Revelation with conviction. For the sake of fairness, it should be noted that the seer John did not expect those for whom he wrote down his vision to be able to join in with this song. For even then, the time of temptation was far from over and evil was by no means defeated.

12. مثل هذه الأسئلة تجعلنا حذرين تجاه نص مثل سفر الرؤيا للغناء أو التكرار باقتناع. والآن من باب الإنصاف تجدر الإشارة إلى أن الرأي يوحنا ولم يتوقع أولئك الذين كتب لهم رؤيته سيكونون قادرين بالفعل على الانضمام إلى هذه الأغنية. لأنه حتى في ذلك الوقت كان زمن التجربة لم ينته بعد الشر لم يهزم بأي حال من الأحوال.

13. But what John is trying to do with his vision is this: He paints a picture for the church, a reality that is not yet, but will come - sooner or later. And by painting it before their eyes in this way, he encourages them to endure the time of their need, in which not everything is wonderful and in which things are not just. In this way, he enables them to rise up with a view to how things will be one day.

13. لكن ما يحاول يوحنا أن يفعله برؤيته هو: هو يرسم صورة أمام أعين المجتمع، حقيقة واقعة ليس بعد، ولكنه سيأتي - عاجلا أم آجلا. وبهذا وعندما يرسم هذا أمام أعينهم، فإنه يمنحهم الشجاعة للاحتفال بوقتهم أن تمر بمصاعب ليس فيها كل شيء رائع وفيها هذا ليس عادلا. ولذا فهو يمكنهم من الوقوف بهدف ما سيكون عليه الحال في يوم من الأيام.

14. هل نجحت المجتمعات التي خاطبها في القيام بذلك؟ يصبح ساعدهم على عدم التخلي عن الأمل والإيمان؟ وكيف يبدو اليوم؟ ما يتضح في هذه الترنيمة من سفر الرؤيا يمكن رؤيته أيضًا في العديد من كلمات الأغاني في أيامنا هذه: هناك تقريبًا تم غناء الظروف السماوية، مرة بعد مرة لا يتوافق على الإطلاق مع الظروف المعيشية الذي نعيشه. لكنهم لا يريدون تشجيعك على المثابرة للاستسلام والدفاع عن عالم أفضل ومستقبل أفضل مُتوقع.

14. Did the churches he addressed succeed in doing this? Will it have helped them not to give up hope and faith? And what does that look like today? What becomes clear in this song from the Book of Revelation could also be applied to many a song text of our day: They sing of almost heavenly conditions, which at times do not correspond at all with the circumstances in which we live. But they want to encourage us to persevere, not to give up, to stand up for a better world and to expect a better future.

15. Unfortunately, the way people often sing in churches, perhaps here too, gives the impression, and not just to outsiders, that many of the singers are not behind the content of what they are singing. It sounds too reserved, too timid, more questioning than triumphant. And yes: you only sing with conviction if you are really convinced and stand behind what you are singing.

15. لسوء الحظ، الطريقة التي يُنقل بها الترنيم غالبًا في الكنائس ربما هنا أيضًا، لن يعطي الغرباء الانطباع بذلك فحسب وكان كثير من الناس الذين يغنون لا يقفون وراء ما كانوا يغنونه الغناء هناك. يبدو الأمر متحفظًا جدًا، وخجولًا جدًا، ومثيرًا للتساؤل كما المنتصر؟ ونعم: أنت تغني باقتناع فقط إذا كنت مقتنعًا حقًا وتقف وراء ما تفعله هناك يعني.

16. It is a bit different with songs that sing about the past. Because when we sing about what has already happened, what others have already experienced, we expose ourselves to the experiences of God of earlier generations through song. Initially, it is their experiences and not ours. But by singing such songs, we also appropriate some of the experiences with God described there. In this way, something of the power of earlier times resonates with us through the music.

16. هذه مشكلة صغيرة مع الأغاني التي تغني عن الماضي مختلف. لأنه هناك، حيث يتم غناء ما حدث بالفعل، عن شيء ما لقد اختبر الآخرون بالفعل، فنحن ننخرط في تجاربنا مع الله من خلال الغناء من الأجيال السابقة. بادئ ذي بدء، هناك لهم التجارب وليس تجاربنا. ولكن من خلال غناء مثل هذه الأغاني، ومن خلال الغناء يمكننا أيضًا أن نشارك في بعض التجارب الموصوفة هناك مع الله. لذا فإن بعض القوة يتردد صداها مع الموسيقى من العصور السابقة لنا.

17. Singing about the reality of tomorrow, as God wants it and ultimately creates it, also has a concrete influence on our thoughts and actions today. What we sing about begins to influence and change us here and now. In this way, singing songs like this one from Revelation becomes, on the one hand, singing against the reality that actually exists, that is against all that is terrible and unjust, against all that is ungodly and evil - until the songs of tomorrow are fulfilled.

17. كذلك الغناء عن واقع الغد كما يريد
الله وينتج في نهاية المطاف، وله بالفعل
تأثير ملموس اليوم أفكارنا وأفعالنا ما نغني
عنه يبدأ هنا والآن للتأثير والتغيير.
فيصبح غناء مثل هذه الأغاني من
الوحي، من ناحية، غناء ضد الواقع
الموجود بالفعل، أي ضد كل شيء فظيع
وظالم، ضد كل شيء مخالف للإله والشر
- حتى ما الأغاني الغناء غدا.

18. And thus, on the other hand, our singing becomes a condemnation of what is being sung about. After all, anyone who sings in this way wishes that conditions will soon change in the direction of what is being sung about in songs like today's. Of course, this will not happen on its own. And so those who sing such songs must always ask themselves: What can I do to ensure that things turn out as promised and as I would like them to?

18. ومن ناحية أخرى، يصبح غنائنا بمثابة استدعاء عما يتم الغناء عنه. لأن من يغني هكذا يمتنى أن الظروف سوف تتغير قريباً بالمعنى الذي هي عليه يتم غناء أغاني مثل أغاني اليوم. بالطبع هذا لا يحدث من تلقاء نفسه. ولذا فإن أولئك الذين يغنون مثل هذه الأغاني عليهم دائماً أن يسألوا أنفسهم: ما الذي يمكنني المساهمة به في هذا؟ أنه سيحدث كما وعدنا وكما أتمنى؟

19. At the end of time, we will be able to sing songs like this without reservation and sing them with conviction, because the world will then be as we are told it will be: Wonderful, perfect and just. And people will joyfully worship God as the King of the nations and sing: "Glory to God in the highest and peace on earth."

19. في نهاية الزمان سنكون في أغاني مثل هذه دون تحفظات قم بضبطها وتكون قادرًا على غنائها باقتناع تام، لأن وسيكون العالم بعد ذلك كما وعدنا هنا: رائع ومثالي وعادل. والناس يزدادون اكتمالا عبادة الله بفرح كملك الأمم والغناء: "المجد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام."

20. Thus, by recalling God's saving deeds in the past and present and looking to the end and the future, the text encourages us to persevere in all adversity. As the saying goes: all will be well in the end. And if it is not yet good, it is not yet over - and God's kingdom is still coming. Let us hope in God and give him the glory - in deed and in word - until the crowning final chord that removes all tension.

Amen!

20. يوضح النص ذلك بتذكر أعمال الله الشافية الماضي والحاضر وكذلك النظرة للنهاية و وشجاعة المستقبل للمثابرة في كل المصاعب. كما يقولون: في النهاية كل شيء سيكون على ما يرام. وإذا لم يكن الأمر جيدًا بعد، فهو لا يزال كذلك لم ينته - وما زال ملكوت الله قادمًا. حتى الوتر الأخير الذي يذيب كل التوتر، فلنتوكل على الله ونمجده بالفعل وبالفعل كلمة. آمين.